

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о культурном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Аргентинской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь к укреплению дружбы, росту взаимопонимания и доверия между народами двух стран,

желая расширять связи между двумя странами в области культуры, искусства, образования, кино, средств массовой информации, спорта, молодежных обменов и туризма,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать двустороннее культурное сотрудничество на взаимовыгодной основе. Каждая из Сторон будет прилагать усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой страны, обеспечивая широкий доступ к ним граждан Российской Федерации и лиц, постоянно проживающих в Аргентинской Республике, поддерживая соответствующие государственные, негосударственные и частные инициативы на всех уровнях.

Статья 2

Стороны будут поощрять установление прямых контактов в области культуры, оказывать содействие в осуществлении гастролей оперных, театральных, музыкальных и других художественных коллективов и отдельных исполнителей как на коммерческой, так и на некоммерческой основе.

Статья 3

Стороны будут своевременно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства, которые проводятся в их странах.

Статья 4

Стороны будут содействовать сотрудничеству между государственными музеями, библиотеками, архивами. В случае перемещения культурных ценностей, Стороны будут согласовывать по дипломатическим каналам вопросы, связанные с обеспечением их безопасности.

Они будут содействовать непосредственному сотрудничеству между национальными библиотеками, особенно по вопросам доступа к материалам по российской и аргентинской тематике.

Статья 5

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничество между учреждениями культуры, творческими союзами, ассоциациями, фондами и другими культурными организациями двух стран и будут содействовать заключению между ними соответствующих двусторонних документов.

Статья 6

Стороны будут содействовать взаимному изучению опыта в области культуры, искусства и, в частности, литературы путем организации конференций, симпозиумов и других форумов, а также посредством обмена специалистами и проведения совместных исследований.

Статья 7

Стороны обязуются принимать в соответствии с нормами международного права и национального законодательства меры по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности каждой из стран и обеспечивать взаимодействие компетентных государственных органов каждой из Сторон в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности, возвращением их при незаконном вывозе или ввозе на территории обоих государств.

Статья 8

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и способствовать популяризации киноискусства своих стран путем обмена фильмами. Они будут поощрять встречи между деятелями кино и специалистами в области кинематографии.

Статья 9

Стороны будут поощрять сотрудничество в области средств массовой информации, в частности, путем заключения соглашений между соответствующими учреждениями и профессиональными организациями, совместного производства печатной и аудиовизуальной продукции, обмена специалистами, организации выставок и ярмарок.

Стороны будут поддерживать сотрудничество между российскими и аргентинскими национальными телерадиокомпаниями и будут содействовать заключению между ними соответствующих двусторонних документов.

Статья 10

Стороны будут содействовать сотрудничеству в сфере охраны авторского и смежных прав. Порядок и условия такого сотрудничества будут определены по взаимной договоренности.

Статья 11

Каждая из Сторон будет обеспечивать в соответствии с законами, действующими в каждой стране, благоприятные условия для выполнения настоящего Соглашения, а также для освещения через средства массовой информации достижений другой страны в области культуры, искусства, образования и спорта.

Статья 12

Стороны будут содействовать сотрудничеству и обмену опытом в области образования посредством:

- а) обмена специалистами, научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися;
- б) развития прямых связей между учебными заведениями, учреждениями и организациями культуры и искусства;
- в) содействия сотрудничеству в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров.

Статья 13

Стороны, признавая, что расширение знаний языка другой страны является важным фактором сотрудничества, будут содействовать преподаванию и распространению языков обеих стран в системе общего и профессионального образования, а также в других учебных заведениях, включая центры обучения взрослых, в частности, путем:

- а) подбора и направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;
- б) предоставления учебников и учебных пособий, а также сотрудничества при разработке учебников;
- в) участия преподавателей и студентов в языковых курсах подготовки и повышения квалификации;
- г) обмена опытом в области современных методик преподавания иностранных языков;
- д) использования возможностей радио и телевидения для распространения языка другой страны;
- е) обучения переводчиков художественной литературы;
- ж) обмена учеными, преподавателями, аспирантами, студентами, учащимися с целью углубления их языковых знаний и проведения исследований в области языковедения.

Сотрудничество в этой области будет регулироваться отдельными соглашениями между соответствующими организациями и ведомствами.

Статья 14

Стороны заключат Соглашения о взаимном признании документов об образовании, дипломов, ученых степеней и званий.

Статья 15

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между организациями и объединениями молодежи, а также между молодыми людьми обеих стран.

Статья 16

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физкультуры и спорта, а также поощрять контакты между спортсменами, тренерами, спортивными руководителями и командами своих стран.

Статья 17

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой обеих стран.

Статья 18

Во исполнение настоящего Соглашения компетентные органы будут регулярно подписывать программы обменов в области культуры, образования и спорта, в которых будут оговариваться конкретные мероприятия, а также финансовые и другие условия их осуществления.

С этой целью будет образована Смешанная Российско-Аргентинская комиссия по сотрудничеству в области культуры, образования и спорта, которая будет поочередно собираться в г. Москве и г. Буэнос-Айресе. Координация деятельности Смешанной комиссии и подписание согласованных программ обменов возлагаются на министерства иностранных дел России и Аргентины.

Статья 19

Возможные разногласия по толкованию или применению положений настоящего Соглашения будут разрешаться по взаимной договоренности Сторон.

Статья 20

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Аргентинской Республикой Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Аргентинской Республики, подписанное в г. Москве 29 января 1986 года.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение каждой из Сторон внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пять лет, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

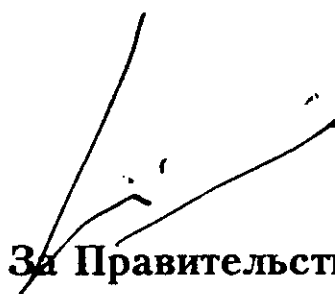
Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление начатых до этого на его основе программ и проектов.

Совершено в г. Буэнос-Айресе " 25 " ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство

Российской Федерации



За Правительство

Аргентинской Республики